



## **CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE**

Les présentes conditions générales de vente et de livraison régissent les relations contractuelles entre le fournisseur « Berotec » et le client. En cas de divergence, de problème ou d'interprétation entre les différentes versions linguistiques, la version française fait foi.

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen regeln die vertraglichen Beziehungen zwischen dem Anbieter „Berotec“ und dem Kunden. Im Falle von Abweichungen, Problemen oder Auslegungsfragen zwischen den verschiedenen Sprachversionen ist die französische Version massgebend.

These General Terms and Conditions of Sale and Delivery govern the contractual relationship between the supplier "Berotec" and the customer. In the event of any discrepancies, issues, or interpretation differences between the various language versions, the French version shall prevail.

### **1. Généralités**

1.1 Le contrat est réputé conclu à la réception d'un email par laquelle le fournisseur confirme accepter la commande (confirmation de commande). Les offres non assorties d'un délai d'acceptation sont faites sans engagement.

1.2 Pour que ces conditions soient valables, il faut qu'elles aient été déclarées applicables dans l'offre ou la confirmation de commande. Des conditions du client d'une teneur différente ne s'appliqueront que si elles ont été expressément acceptées par écrit par le fournisseur.

### **1. Allgemeines**

1.1 Der Vertrag gilt als abgeschlossen, sobald der Anbieter den Auftrag per E-Mail bestätigt (Auftragsbestätigung). Angebote ohne Annahmefrist sind unverbindlich.

1.2 Diese Bedingungen sind nur gültig, wenn sie im Angebot oder in der Auftragsbestätigung für anwendbar erklärt wurden. Abweichende Bedingungen des Kunden gelten nur, wenn sie vom Anbieter ausdrücklich schriftlich anerkannt wurden.

### **1. General Provisions**

1.1 The contract is deemed concluded upon receipt of an email by which the supplier confirms acceptance of the order (order confirmation). Offers without a specified acceptance period are non-binding.

1.2 These conditions are valid only if they have been declared applicable in the offer or the order confirmation. Diverging terms from the customer shall apply only if expressly accepted in writing by the supplier.

## **2. Étendue de la livraison et des services**

2.1 Les livraisons à fournir sont définitivement et exhaustivement décrits dans la confirmation de commande.

## **2. Umfang der Lieferung und Leistungen**

2.1 Die zu erbringenden Lieferungen sind in der Auftragsbestätigung abschließend und verbindlich beschrieben.

## **2. Scope of Delivery and Service**

2.1 The deliveries to be provided are definitively and comprehensively described in the order confirmation.

## **3. Plans et documentation technique**

3.1 A moins d'accord spécifique, les prospectus et catalogues sont soumis sans engagement.

3.2 Chacune des parties contractantes conserve tous les droits couvrant les plans et la documentation technique remis à l'autre partie. La partie recevant ces documents reconnaît l'existence de ces droits et s'engage à ne pas communiquer sans accord préalable écrit de l'autre partie les documents, en tout ou en partie, à des tiers, ni à les utiliser à des fins autres que celles pour lesquelles ils lui ont été remis.

## **3. technische Dokumentation**

3.1 Sofern keine spezifische Vereinbarung besteht, sind Prospekte und Kataloge unverbindlich.

3.2 Jede Vertragspartei behält alle Rechte an den der anderen Partei übergebenen Plänen und technischen Dokumentationen. Die empfangende Partei erkennt diese Rechte an und verpflichtet sich, die Dokumente ohne schriftliche Zustimmung der anderen Partei weder ganz noch teilweise Dritten zugänglich zu machen noch für andere Zwecke als die vereinbarten zu verwenden.

## **3. Plans and Technical Documentation**

3.1 Unless otherwise agreed, brochures and catalogs are non-binding.

3.2 Each contracting party retains all rights over the plans and technical documentation provided to the other party. The receiving party acknowledges these rights and undertakes not to disclose, wholly or partly, to third parties or use the documents for purposes other than those for which they were provided without prior written consent.

## **4. Prix et conditions de paiement et de livraison**

4.1 Sauf accord contraire, tous les prix s'entendent pour paiement à 30 jours nets après la date de la facture, ex usine Moutier selon les conditions Incoterms 2020, en francs suisses, et sans déduction ni remise de quelque nature que ce soit.

4.2 Des ajustements convenables de prix sont notamment possibles lorsque le délai de livraison est prolongé pour l'une des raisons mentionnées à la section 6.2 ou si la documentation fournie par le client ne correspond pas à la réalité ou est incomplète.

4.3 Les paiements doivent être effectués au domicile du fournisseur, sans déduction de remises, frais, taxes, impôts, droits, droits de douane, etc.

4.4 Si le client ne procède pas au paiement dans le délai convenu, il est tenu de verser un intérêt à 5% à partir de la date d'exigibilité de la facture ou à compter de la date d'échéance convenue spécifiquement, et ceci sans préjudice d'autres dommages et intérêts.

#### **4. Preis- und Zahlungs- sowie Lieferbedingungen**

4.1 Sofern nicht anders vereinbart, sind alle Preise netto zahlbar innert 30 Tagen nach Rechnungsdatum, ab Werk Moutier gemäss Incoterms 2020, in Schweizer Franken, ohne Abzüge oder Rabatte jeglicher Art.

4.2 Angemessene Preisanpassungen sind insbesondere möglich, wenn sich die Lieferfrist aus Gründen gemäß Abschnitt 6.2 verlängert oder wenn die vom Kunden bereitgestellte Dokumentation nicht der Realität entspricht oder unvollständig ist.

4.3 Zahlungen sind am Sitz des Lieferanten ohne Abzug von Rabatten, Gebühren, Steuern, Abgaben, Zöllen usw. zu leisten.

4.4 Wenn der Kunde die Zahlung nicht innerhalb der vereinbarten Frist leistet, schuldet er ab dem Fälligkeitsdatum der Rechnung oder dem ausdrücklich vereinbarten Zahlungstermin einen Verzugszins von 5 %, unbeschadet weiterer Schadenersatzansprüche.

#### **4. Price, Payment, and Delivery Terms**

4.1 Unless otherwise agreed, all prices are net payable within 30 days after the invoice date, ex works Moutier according to Incoterms 2020, in Swiss francs, without any deduction or discount of any kind.

4.2 Appropriate price adjustments are possible, especially if the delivery time is extended for any reasons mentioned in section 6.2 or if the documentation provided by the customer does not correspond to reality or is incomplete.

4.3 Payments must be made at the supplier's domicile without any deduction of discounts, fees, taxes, duties, customs, etc.

4.4 If the customer fails to make payment within the agreed period, they shall owe interest at a rate of 5% from the invoice due date or from the specifically agreed due date, without prejudice to any further claims for damages.

#### **5. Réserve de propriété**

5.1 Le fournisseur reste propriétaire de l'intégralité des livraisons tant qu'il n'a pas reçu l'intégralité des paiements prévus au contrat. Le client entretiendra à ses frais les objets livrés pendant toute la durée de la réserve de propriété. Il prendra en outre toutes les mesures nécessaires pour protéger les droits de propriété du fournisseur.

#### **5. Eigentumsvorbehalt**

5.1 Der Lieferant bleibt Eigentümer aller Lieferungen bis zur vollständigen Bezahlung. Der Kunde unterhält die gelieferten Gegenstände auf eigene Kosten während der Eigentumsvorbehaltsdauer und trifft alle notwendigen Maßnahmen zum Schutz der Eigentumsrechte des Lieferanten.

#### **5. Retention of Title**

5.1 The supplier retains ownership of all deliveries until full payment under the contract has been received. The customer shall maintain the delivered goods at its own expense during the retention of title and shall take all necessary measures to protect the supplier's ownership rights.

## 6. Délai de livraison et quantités livrées

6.1 Le délai de livraison court à la date la plus éloignée entre la conclusion du contrat ou le moment où les spécifications des produits ont été définitivement précisées. Il est réputé respecté lorsque le fournisseur envoie jusqu'à l'expiration dudit délai au client la notification avertissant ce dernier que la livraison est prête pour l'expédition.

6.2 Le délai de livraison est prolongé de façon appropriée dans les cas suivants:

a) lorsque le fournisseur ne reçoit pas à temps les indications dont il a besoin pour s'acquitter des obligations de son contrat, ou lorsque le client les modifie après coup et retarde ainsi la livraison ou la prestation de services;

b) lorsque surviennent des empêchements qui ne peuvent être imputés à la négligence du fournisseur, que lesdits empêchements se produisent chez le fournisseur, chez le client ou chez un tiers. Il peut s'agir par exemple d'épidémie, de mobilisation, de guerre, de soulèvement, de grave perturbation de l'exploitation, d'accidents, de conflits sociaux, de livraison retardée ou défectueuse des matières premières, des demi-produits ou des produits finis nécessaires, de rebut, d'un manquement ou d'une mesure imputable au pouvoir public, de force majeure.

c) lorsque le client s'acquitte avec retard de ses obligations contractuelles, et particulièrement lorsqu'il ne respecte pas les conditions de paiement.

6.3 Les retards de livraison ou de prestation de services ne donnent au client aucun droit. Cette restriction ne peut toutefois pas être utilisée dans des buts illicites ni en cas de négligence grave du fournisseur, mais reste valable lorsque le but illicite ou la négligence grave sont le fait d'auxiliaires.

6.4 Dans le cas de commande à la livraison sur appel, les ordres de livraison doivent être donnés de sorte que la dernière livraison puisse intervenir au plus tard 12 mois après la date de la commande. Après quoi, des frais d'entreposage et des intérêts seront dus.

6.5 Les quantités commandées sont livrées avec la tolérance de +/-10% usuelle dans la branche.

## 6. Lieferfrist und gelieferte Mengen

6.1 Die Lieferfrist beginnt mit dem späteren der beiden Zeitpunkte: dem Vertragsabschluss oder dem Zeitpunkt, zu dem die Produktspezifikationen endgültig festgelegt wurden. Die Frist gilt als eingehalten, wenn der Anbieter dem Kunden vor Ablauf dieser Frist eine Mitteilung sendet, dass die Lieferung versandbereit ist..

6.2 Die Lieferfrist verlängert sich angemessen in folgenden Fällen:

a) wenn der Lieferant nicht rechtzeitig die Angaben erhält, die er zur Vertragserfüllung benötigt, oder wenn der Kunde nachträglich Änderungen vornimmt, welche die Lieferung oder Leistung verzögern;

b) bei unverschuldeten Hindernissen, egal ob diese beim Lieferanten, Kunden oder Dritten auftreten, z.B. Epidemien, Mobilmachung, Krieg, Aufruhr, schwere Betriebsstörungen, Unfälle, Arbeitskämpfe, verspätete oder mangelhafte Lieferung von Rohstoffen, Halbfabrikaten oder Fertigprodukten, Ausschuss, öffentlich-rechtliche Maßnahmen, höhere Gewalt;

c) wenn der Kunde seine vertraglichen Verpflichtungen verspätet erfüllt, insbesondere die Zahlungskonditionen nicht einhält.

6.3 Liefer- oder Leistungsverspätungen begründen keine Ansprüche des Kunden. Diese Einschränkung gilt nicht bei widerrechtlichem Verhalten oder grober Fahrlässigkeit des Lieferanten, jedoch auch hier nur soweit nicht von Erfüllungsgehilfen verursacht.

6.4 Bei Abrufaufträgen sind die Abrufe so zu erteilen, dass die letzte Lieferung spätestens 12 Monate nach Bestelldatum erfolgt, andernfalls werden Lager- und Verzugszinsen berechnet.

6.5 Die gelieferten Mengen dürfen branchenüblich um +/- 10 % abweichen.

## **6. Delivery Time and Delivered Quantities**

6.1 The delivery period begins at the later of the following two dates: the conclusion of the contract or the moment when the product specifications have been definitively established. The deadline is considered met if the supplier sends the customer, before the expiration of said period, a notice indicating that the delivery is ready for shipment.

6.2 The delivery period shall be reasonably extended in the following cases:

a) When the supplier does not receive in time the information required to fulfill their contractual obligations, or when the client subsequently modifies this information, thereby delaying the delivery or service;

b) When obstacles occur that are not due to the supplier's negligence, whether these obstacles arise at the supplier's premises, the client's, or those of a third party. Such obstacles may include epidemics, mobilization, war, uprising, serious operational disruptions, accidents, labor disputes, delayed or defective delivery of necessary raw materials, semi-finished or finished products, product rejections, failures or actions by public authorities, or force majeure;

c) When the client is late in fulfilling their contractual obligations, particularly with regard to payment conditions.

6.3 Delays in delivery or service do not entitle the client to any claims. However, this restriction cannot be used for unlawful purposes or in cases of gross negligence by the supplier, although it remains valid when the unlawful intent or gross negligence is attributable to auxiliary persons.

6.4 In the case of call-off orders (delivery on demand), delivery instructions must be issued so that the final delivery can take place no later than 12 months after the date of the order. After this period, storage fees and interest will be charged.

6.5 The quantities ordered are delivered with an industry-standard tolerance of +/-10%.

## **7. Emballages**

L'emballage est facturé séparément par le fournisseur et n'est pas repris. S'il a été marqué comme propriété du fournisseur, il doit être renvoyé à ce dernier franco point de départ et sans frais pour le fournisseur.

## **7. Verpackungen**

Die Verpackung wird separat berechnet und nicht zurückgenommen. Ist sie als Eigentum des Lieferanten gekennzeichnet, muss sie auf Kosten des Kunden und frachtfrei an den Lieferanten zurückgesandt werden.

## **7. Packaging**

Packaging is invoiced separately by the supplier and is not taken back. If marked as supplier's property, it must be returned to the supplier free of charge and at the customer's expense.

## **8. Transfert de la jouissance et du risque**

8.1 Droit de jouissance et risque sont transférés au client au moment où la livraison quitte l'usine au plus tard.

8.2 Si l'expédition est retardée sur demande du client ou pour toute raison particulière que le fournisseur n'a pas à connaître, le risque passe au client au moment originellement prévu pour la livraison départ usine. A partir de cet instant, les marchandises sont stockées et assurées aux risques et frais du client.

## **8. Übergang von Nutzen und Gefahr**

8.1 Nutzen und Gefahr gehen spätestens beim Verlassen des Werkes auf den Kunden über.

8.2 Wird der Versand auf Wunsch des Kunden oder aus sonstigen dem Lieferanten nicht zuzurechnenden Gründen verzögert, geht die Gefahr ab dem ursprünglich vereinbarten Liefertermin auf den Kunden über. Ab dann werden die Waren auf Kosten und Gefahr des Kunden gelagert und versichert.

## **8. Transfer of Use and Risk**

8.1 The right of use and risk pass to the customer at the latest when the delivery leaves the factory.

8.2 If shipment is delayed at the customer's request or for any particular reason not attributable to the supplier, risk passes to the customer at the originally scheduled delivery time ex works. From that moment, the goods are stored and insured at the customer's risk and expense.

## **9. Outillages**

Les outils et dispositifs nécessités par l'exécution d'une commande restent la propriété exclusive du fournisseur. Les frais d'outillage entraînés par des modifications de dessin sont intégralement pris en charge par le client. Les outils et appareils peuvent être détruits si aucune commande n'est passée dans un délai de 5 ans.

## **9. Werkzeuge**

Die für die Ausführung eines Auftrags erforderlichen Werkzeuge und Vorrichtungen bleiben alleiniges Eigentum des Lieferanten. Die Kosten für Werkzeugänderungen aufgrund von Zeichnungsänderungen trägt der Kunde vollständig. Werkzeuge können nach 5 Jahren ohne Auftrag vernichtet werden.

## **9. Tooling**

Tools and devices required for order execution remain the exclusive property of the supplier. Tooling costs due to design changes are fully borne by the customer. Tools may be destroyed if no order is placed within 5 years.

## **10 Expédition, transport et assurance**

10.1 Les instructions particulières concernant l'expédition, le transport et l'assurance devront être communiquées en temps utile au fournisseur. Le transport sera effectué aux frais et risques du client. Les réclamations relatives à l'expédition ou au transport devront être transmises par le client au dernier transporteur dès réception de la livraison ou des documents.

10.2 Il appartient au client de contracter une assurance contre les dommages de toute nature.

## **10.1 Versand, Transport und Versicherung**

10.1 Besondere Versand-, Transport- und Versicherungsvorschriften sind dem Lieferanten rechtzeitig mitzuteilen. Der Transport erfolgt auf Kosten und Gefahr des Kunden. Beanstandungen wegen Versand oder Transport sind vom Kunden unverzüglich beim letzten Transporteur nach Erhalt der Lieferung oder der Unterlagen geltend zu machen.

10.2 Der Kunde hat eigenverantwortlich eine Versicherung gegen sämtliche Schäden abzuschliessen.

## **10. Shipment, Transport and Insurance**

10.1 Specific instructions regarding shipment, transport, and insurance must be communicated to the supplier in due time. Transport is carried out at the customer's expense and risk. Complaints relating to shipment or transport must be submitted by the customer to the last carrier upon receipt of the delivery or documents.

10.2 It is the customer's responsibility to take out insurance against all types of damage.

## **11. Réception des marchandises et services**

11.1 Le fournisseur contrôle les marchandises et services avant expédition selon les règles usuelles de la branche (Berotec : ISO-2859-1, Normal, S-4, AQL 0,65). Au cas où le client exigerait des contrôles plus poussés, ces derniers feront l'objet d'un accord spécifique et seront pris en charge par le client.

11.2 Le client doit réceptionner les marchandises et services dans les 30 jours et notifier immédiatement par écrit le fournisseur d'éventuels défauts. Faute de quoi les marchandises et services seront considérés comme acceptés.

11.3 Le fournisseur doit éliminer aussi rapidement que possible les défauts qui lui ont été signalés conformément à l'alinéa 11.2, et le client doit lui en donner la possibilité.

11.4 Les contrôles de fabrication nécessitent un accord spécifique qui définira également les conditions de ces contrôles.

11.5 Les défauts, de quelque nature que ce soit, de la livraison ou des prestations de services ne donnent au client aucun droit autre que les droits expressément mentionnés en 11 et 12 (garantie et responsabilité en cas de défaut).

## **11 Waren- und Leistungsempfang**

11.1 Der Lieferant prüft Waren und Leistungen vor Versand nach branchenüblichen Regeln (Berotec: ISO-2859-1, Normal, S-4, AQL 0,65). Werden vom Kunden weitergehende Kontrollen verlangt, bedarf es einer gesonderten Vereinbarung, die der Kunde trägt.

11.2 Der Kunde hat die Waren und Leistungen innert 30 Tagen entgegenzunehmen und allfällige Mängel dem Lieferanten unverzüglich schriftlich zu melden. Unterlässt er dies, gelten die Waren und Leistungen als genehmigt.

11.3 Mängel sind vom Lieferanten so rasch wie möglich zu beheben; der Kunde muss ihm Gelegenheit dazu geben.

11.4 Fertigungskontrollen bedürfen einer gesonderten Vereinbarung, welche auch deren Bedingungen regelt.

11.5 Mängel jeglicher Art geben dem Kunden keine Rechte ausser den ausdrücklich in 11 und 12 genannten (Garantie und Haftung bei Mängeln).

## **11. Receipt of Goods and Services**

11.1 The supplier inspects goods and services before shipment according to usual industry standards (Berotec: ISO-2859-1, Normal, S-4, AQL 0.65). If the customer requires more extensive inspections, a separate agreement will be made and costs borne by the customer.

11.2 The customer must accept the goods and services within 30 days and immediately notify the supplier in writing of any defects. Otherwise, goods and services shall be deemed accepted.

11.3 The supplier must remedy notified defects as quickly as possible, and the customer must provide the opportunity to do so.

11.4 Manufacturing inspections require a specific agreement defining the terms.

11.5 Defects of any kind in deliveries or services give the customer no rights other than those expressly stated in 11 and 12 (warranty and liability for defects).

## **12. Garantie et responsabilité en cas de défaut**

12.1 Les recours en garantie doivent être soumis par écrit dans les 30 jours après réception de la livraison sous forme détaillée, et accompagnés d'échantillons prouvant le défaut. Les pièces défectueuses doivent être renvoyées au fournisseur dans l'état où elles ont été livrées et dans leur emballage d'origine. Si la réclamation est justifiée, le fournisseur peut soit procéder à un remplacement gratuit, soit créditer au client le montant correspondant.

12.2 Ne sont garanties que les caractéristiques désignées comme telles dans les spécifications et dessins.

12.3 Sont exclus de la garantie et échappent à la responsabilité du fournisseur les dommages dont il ne peut être prouvé qu'ils sont dus à des matériaux inappropriés ou à une construction ou une exécution défectueuse, mais sont par exemple imputables à l'usure naturelle, à un mauvais entretien, au non-respect des instructions d'utilisation, à un emploi abusif, à un appareillage inadéquat, à des agents chimiques ou électrolytiques, à des travaux de construction ou de montage non réalisés par le fournisseur, ainsi qu'à toute autre cause n'engageant pas le fournisseur.

12.4 En dehors des droits expressément prévus dans les présentes conditions, le client ne peut faire valoir aucune autre prétention au titre de défauts de matériaux, de conception, de fabrication ou de non-conformité aux caractéristiques garanties.

## **12. Garantie und Haftung bei Mängeln**

12.1 Garantieansprüche sind innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Lieferung schriftlich und detailliert mit Mustern, die den Mangel belegen, geltend zu machen. Defekte Teile sind im gelieferten Zustand und in der Originalverpackung zurückzusenden. Bei berechtigter Reklamation kann der Lieferant entweder kostenlosen Ersatz liefern oder dem Kunden den entsprechenden Betrag gutschreiben.

12.2 Garantiert sind nur die in Spezifikationen und Zeichnungen bezeichneten Eigenschaften.

12.3 Ausgenommen von der Garantie und Haftung sind Schäden, die nachweislich nicht auf ungeeignete Materialien oder fehlerhafte Konstruktion oder Ausführung zurückzuführen sind, sondern z.B. auf natürliche Abnutzung, unsachgemäße Wartung, Missachtung der Gebrauchsanweisung, unsachgemäßen Gebrauch, ungeeignete Anlagen, chemische oder elektrolytische Einflüsse, Bau- oder Montagearbeiten, die nicht vom Lieferanten ausgeführt wurden, sowie alle anderen Ursachen, für die der Lieferant nicht haftet.

12.4 Abgesehen von den ausdrücklich in diesen Bedingungen vorgesehenen Rechten kann der Kunde keine weiteren Ansprüche wegen Mängeln an Materialien, Konstruktion, Herstellung oder wegen Nichteinhaltung der garantierten Eigenschaften geltend machen.

## **12. Warranty and Liability for Defects**

12.1 Warranty claims must be submitted in writing within 30 days after receipt of the delivery with detailed description and samples proving the defect. Defective parts must be returned to the supplier in the condition delivered and in the original packaging. If the claim is justified, the supplier may either replace free of charge or credit the corresponding amount to the customer.

12.2 Only characteristics designated as such in the specifications and drawings are guaranteed.

12.3 Excluded from warranty and liability are damages that cannot be proven to result from inappropriate materials or faulty construction or execution, such as normal wear, improper maintenance, non-compliance with usage instructions, misuse, inadequate equipment, chemical or electrolytic agents, construction or assembly work not performed by the supplier, and any other causes not attributable to the supplier.

12.4 Except for the rights expressly provided in these terms and conditions, the customer may not assert any further claims relating to defects in materials, design, manufacturing, or non-compliance with the guaranteed characteristics.

### **13. Exclusion de toute autre responsabilité du fournisseur**

Les présentes conditions générales définissent l'intégralité des cas de violation du contrat avec leurs conséquences juridiques ainsi que les droits du client, quelle qu'en soit la raison juridique. Sont particulièrement exclus tous les droits non expressément spécifiés à dommages intérêts, pertes, annulation ou résiliation du contrat. Le client n'aura en aucun cas droit à des dommages et intérêts pour des défauts n'intervenant pas sur les produits ou services eux-mêmes, comme arrêt de production, perte de jouissance, perte de commandes, manque à gagner et autres dommages directs ou indirects. Cette clause de non-responsabilité ne s'applique pas en cas de faute grave intentionnelle ou dolosive du fournisseur.

### **13. Ausschluss jeglicher weiterer Haftung des Lieferanten**

Diese allgemeinen Bedingungen legen alle Fälle von Vertragsverletzung mit deren Rechtsfolgen sowie die Rechte des Kunden fest, gleich aus welchem Rechtsgrund. Insbesondere sind alle nicht ausdrücklich genannten Rechte auf Schadenersatz, Vertragsaufhebung oder -kündigung ausgeschlossen. Der Kunde hat keinerlei Anspruch auf Schadenersatz für Mängel, die nicht an den Produkten oder Dienstleistungen selbst auftreten, wie Produktionsstillstand, Nutzungsausfall, Auftragseinbußen, entgangener Gewinn oder sonstige direkte oder indirekte Schäden. Diese Haftungsausschlussklausel gilt nicht bei grobem Vorsatz oder arglistigem Verhalten des Lieferanten.

### **13. Exclusion of Any Other Liability of the Supplier**

These general conditions define all cases of contract breach with their legal consequences and the rights of the customer, regardless of the legal grounds. In particular, all rights not expressly stated concerning damages, contract cancellation or termination are excluded. The customer shall have no claim for damages for defects not affecting the products or services themselves, such as production stoppage, loss of use, loss of orders, lost profits, and other direct or indirect damages. This exclusion clause does not apply in cases of gross intentional fault or fraud by the supplier.

### **14. Droit applicable et for**

Les relations contractuelles sont régies par le droit matériel suisse (code des obligations) et doivent être interprétées conformément à celui-ci à l'exclusion de la Convention des Nations Unies sur les Contrats de Vente Internationales de Marchandises (CVIM).

Le for exclusif est à Moutier (Suisse)

### **14. Anwendbares Recht und Gerichtsstand**

Die vertraglichen Beziehungen unterliegen dem materiellen Schweizer Recht (Obligationenrecht) und sind ausschließlich danach auszulegen. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) ist ausgeschlossen.

Ausschliesslicher Gerichtsstand ist Moutier (Schweiz).

### **14. Applicable Law and Jurisdiction**

The contractual relationship shall be governed by and interpreted in accordance with Swiss substantive law (Code of Obligations), to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

The exclusive place of jurisdiction is Moutier (Switzerland).